

REGOON

erleben

IN BAYERN UND BÖHMEN



Zažít region - v Bavorsku a Čechách



Come and discover the region of Bavaria and Bohemia



REGION ERLEBEN - IN BAYERN UND BÖHMEN

Zwei Länder - eine gemeinsame Region - mitten in Europa. Der „Eiserne Vorhang“ ist verschwunden - viele touristische Ziele ohne Grenzen warten nun darauf, entdeckt zu werden. Burgen, Heilbäder, Museen, historische Bauten, Aussichtstürme, Klöster, Kirchen und eine faszinierende Natur- und Kulturlandschaft, eine beeindruckende Vielfalt, die wir in dieser Broschüre vorstellen und anbieten.

Wir laden Sie ein, die bayerisch-tschechische Region um Bärnau und Tachov zu erkunden. Ob zu Fuß, mit dem Fahrrad oder mit dem Auto, jedes der vorgestellten Ziele ist lohnenswert. Machen Sie sich auf den Weg, unsere gemeinsame grenzüberschreitende Region kennenzulernen.





ZAŽÍT REGION - V BAVORSKU A ČECHÁCH

Dvě země - jeden společný region - ve středu Evropy.
Železná opona zmizela - mnoho turistických cílů bez hranic čeká jen na své objevení. Hrady, lázně, muzea, historické budovy, rozhledny, kláštery, kostely a fascinující přírodní a kulturní krajina. Udivující rozmanitost, kterou v této brožuře představujeme a nabízíme.

Zveme Vás, abyste bavorsko-český region okolo Bärnau a Tachova prozkoumali. Ať už půjdete pěšky, pojedete na kole nebo autem, každý z představených cílů stojí za pozornost. Vydejte se na cestu za poznáním.



COME AND DISCOVER - THE REGION OF BAVARIA AND BOHEMIA

Two countries – one region – right in the middle of Europe.
The “Iron Curtain” has disappeared – many tourist attractions along the border region are waiting to be discovered. Castles, spa resorts (baths), museums, historical buildings, lookout towers, abbeys and monasteries, churches and a fascinating nature- and cultural landscape, an impressive variety which we would like to introduce to you in this brochure.

We would like to invite you to explore the Bavarian-Bohemian region around Bärnau and Tachov. Either on foot, by bike or by car – each destination presented in our brochure is worthwhile to be seen. So – take your time and off you go to become acquainted to either side of the both countries in the middle of Europe.



© Touristmuszentrum Neustadt

KLOSTER SPEINSHART

-  Klášter Speinshart
-  Speinshart monastery



Prämonstratenserabtei Speinshart
Klosterhof 2
D - 92676 Speinshart
Tel.: +49 (0) 9645 | 60 19 30
Fax: +49 (0) 9645 | 60 19 33
info@kloster-speinshart.de
www.kloster-speinshart.de



© Touristmuszentrum LKR Tirschenreuth

ARMESBERG, KULMAIN

-  Armesberg, Kulmain
-  The Armesberg, a basalt peak near Kulmain



Gemeinde Kulmain
Hauptstraße 28
D - 95508 Kulmain
Tel.: +49 (0) 9642 | 704 00 90
Fax: +49 (0) 9642 | 704 00 99
poststelle@kulmain.de
www.kulmain.de



LUISENBURGFESTSPIELE MIT FELSENLABYRINTH

-  Luisenburgské hradní hry ve Wunsiedelu se skalním labyrintem
-  The Luisenburg Festival, Wunsiedel, and the Labyrinth of Rocks



Stadt Wunsiedel
Tourismusmarketing
Marktplatz 6
D - 95632 Wunsiedel
Tel.: +49 (0) 9232 | 60 21 16
Fax: +49 (0) 9232 | 60 21 69
tourist-info@wunsiedel.de
www.wunsiedel.de



© J. Neumann

BERGBAUMUSEUM ERBENDORF

-  Hornické muzeum Erbendorf
-  Museum of Mining in Erbendorf



Heimat- und Bergbaumuseum
Erbendorf
Georg-Bertelshofer-Platz 1
D - 92681 Erbendorf
Tel.: +49 (0) 9682 | 92 10 32
Fax: +49 (0) 9682 | 92 10 92
heimatmuseum@erbendorf.de
www.heimatmuseum.erbendorf.de



Tourist-Info Waldershof
Markt 1
D - 95679 Waldershof
Tel.: +49 (0) 9231 | 979 931
tourist-info@waldershof.de
www.waldershof.de



Tourist-Info Waldershof
Markt 1
D - 95679 Waldershof
Tel.: +49 (0) 9231 | 979 931
tourist-info@waldershof.de
www.waldershof.de



Vulkanerlebnis Parkstein
Schlossgasse 5
D - 92711 Parkstein
Tel.: +49 (0) 9602 | 616 39 10
Fax: +49 (0) 9602 | 616 39 29
vulkanerlebnis@parkstein.de
www.vulkanerlebnis-parkstein.de



Egerland-Museum Marktdrewitz
Fikentscherstraße 24
D - 95615 Marktdrewitz
Tel.: +49 (0) 9231 | 39 07
Fax: +49 (0) 9231 | 52 64
info@egerlandmuseum.de
www.egerlandmuseum.de

STEINWALD MIT OBERPFALZTURM



Kamenný les s Hornofaltskou věží



The Steinwald or boulder forest, with the Oberpfalzturm

BURGRUINE WEISSENSTEIN



Zřícenina hradu Weissenstein



The ruins of Weißenstein Castle

VULKANERLEBNIS PARKSTEIN



Parkstein: čedičový dóm s geologickým muzeem



The basalt rock outcrop of Parkstein and its Geological Museum

EGERLANDMUSEUM MARKTREDWITZ



Muzeum Chebska v Marktdrewtitzu



Museum of the Egerland region

5



6



© Tourismuszentrum LKR Tirschenreuth

7



© Markt Parkstein/ Matthias Hecht

8





9

© KTB

KTB-BOHRTURM BEI WINDISCHESCHENBACH



KTB – vrtná věž u Windischeschenbach



The KTB continental deep drilling site near Windischeschenbach



GEO-Zentrum an der KTB
Am Bohrturm 2
D - 92670 Windischeschenbach
Tel.: +49 (0) 9681 | 40 04 30
Fax: +49 (0) 9681 | 40 04 329
info@geozentrum-ktb.de
www.geozentrum-ktb.de



10

© Stadt Windischeschenbach

BURG NEUHAUS IN WIDISCHESCHENBACH



Hrad Neuhaus ve Windischenschenbach



Neuhaus Castle in Windischeschenbach



Tourist-Information
Windischeschenbach
Hauptstraße 34
D - 92670 Windischeschenbach
Tel.: +49 (0) 9681 | 40 12 40
stadt@windischeschenbach.de
www.winidischeschenbach.de



11

© Thermenwelt

THERMENWELT WEIDEN



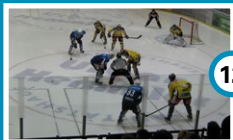
Termální svět Weiden



Thermenwelt aquatic park in Weiden



Stadtwerke Weiden i.d.Opf.
Gaswerkstraße 20
D - 92637 Weiden i.d.Opf.
Tel.: +49 (0) 961 | 67 13 0
Fax: +49 (0) 961 | 67 13 870
service@stadtwerke-weiden.de
www.stadtwerke-weiden.de



12

EISSTADION WEIDEN



Zimní stadion Weiden



Skating rink in Weiden



Stadt Weiden i.d. Opf.,
Tourist-Information im Alten Rathaus
Oberer Markt 1
D - 92637 Weiden
Tel.: +49 (0) 961 | 81 41 32
Fax: +49 (0) 961 | 81 41 30
tourist-information@weiden.de
www.weiden.de



Stadt Weiden i.d. Opf.,
Tourist-Information im Alten Rathaus
Oberer Markt 1
D - 92637 Weiden
Tel.: +49 (0) 961 | 81 41 32
Fax: +49 (0) 961 | 81 41 30
tourist-information@weiden.de
www.weiden.de

ALTSTADT VON WEIDEN



Staré město Weiden



The historic town center of Weiden



Verwaltungsgemeinschaft Wiesau
Marktplatz 1
D - 95676 Wiesau
Tel.: +49 (0) 9634 | 92 00 0
Fax: +49 (0) 9634 | 25 11
poststelle@wiesau.de
www.markt-falkenberg.de

WALDNAABTAL BEI FALKENBERG



Údolí řeky Waldnaab u Falkenbergu



Valley of the Waldnaab River, near Falkenberg



Verwaltungsgemeinschaft Wiesau
Marktplatz 1
D - 95676 Wiesau
Tel.: +49 (0) 9634 | 92 00 0
Fax: +49 (0) 9634 | 25 11
poststelle@wiesau.de
www.markt-falkenberg.de

ZOIGLBRAUSTÄTTE FALKENBERG



Zoiglův pivovar Falkenberg



One of the many breweries producing the famous Zoigl beer



Verwaltungsgemeinschaft Wiesau
Marktplatz 1
D - 95676 Wiesau
Tel.: +49 (0) 9634 | 92 00 0
Fax: +49 (0) 9634 | 25 11
poststelle@wiesau.de
www.markt-falkenberg.de

BURG FALKENBERG



Hrad Falkenberg



Falkenberg Castle

13



14



© Tourismuszentrum LKR Tirschenreuth

15



© ARGE Stiftland

16





© Tourismuszentrum LKR Tirschenreuth

SOMMERRODELBAHN GROSSBÜCHLBERG, MITTERTEICH



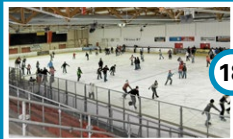
Letní bobová dráha Grosbüchelberg, Mitterteich



Summer sleigh riding in Großbüchelberg, Mitterteich



Sommerrodelbahn Großbüchelberg
Großbüchelberg 31
D - 95666 Mitterteich
Tel.: +49 (0) 9633 | 39 85
oder +49 (0) 9633 | 83 77
info@sommerrodelbahn-freizeitugl.de
www.sommerrodelbahn-freizeitugl.de



EISHALLE MITTERTEICH



Zimní stadion Mitterteich



Skating rink, Mitterteich



Städtische Eishalle Mitterteich
Am Bad 6
D - 95666 Mitterteich
Tel.: +49 (0) 9633 | 82 53
oder +49 (0) 9633 | 89 11 3
www.mitterteich.de



PORZELLANMUSEUM MITTERTEICH



Muzeum porcelánu Mitterteich



Museum of Porcelain, Mitterteich



Museum Mitterteich
Porzellan / Glas / Handwerk
Tirschenreuther Straße 10
D - 95666 Mitterteich
Tel.: +49 (0) 9633 | 91 87 78
Fax: +49 (0) 9633 | 92 35 35
info@museum.mitterteich.de
www.mitterteich.de



BURG WILDENAU



Hrad Wildenau



Wildenau Castle



Familie Ackermann
Tel.: +49 (0) 9602 | 29 00
www.burg-wildenau.de

© LKR Tirschenreuth



Markt Floß
Rathausplatz 3
92685 Floß
Tel.: +49 (0) 9603 | 92 11 0
Fax: +49 (0) 9603 | 32 11 50
poststelle@floss.de
www.floss.de

JÜDISCHE SYNAGOG FLOSS



Židovská synagoga Floss



The synagogue in Floss



Landestheater Oberpfalz GmbH
Brauhausstraße 1
D - 92705 Leuchtenberg
Tel.: +49 (0) 9659 | 93 10 0
info@landestheater-oberpfalz.de
www.landestheater-oberpfalz.de

BURGFESTSPIELE LEUCHTENBERG



Hradní hry Leuchtenberg



The Castle Festival, Leuchtenberg



Pfarrei St. Emmeram
Kappl 2
D - 95652 Waldsassen
Tel.: +49 (0) 9632 | 50 21 39
Fax: +49 (0) 9632 | 50 21 94
www.kapplkirche.de

DREIFALTIGKEITSKIRCHE MÜNCHENREUTH



Kostel nejsvatější trojice v Münchnreuthu



Trinity Church, Münchenreuth



Stiftlandmuseum Waldsassen
Museumsstraße 1
D - 95652 Waldsassen
Tel.: +49 (0) 9632 | 91 247
Mobil: +49 (0) 160 | 90 18 24 97
tourist-info@waldsassen.de
www.waldsassen.de

HEIMATMUSEUM WALDSASSEN



Vlastivědné muzeum Waldsassen



Museum, Waldsassen

21

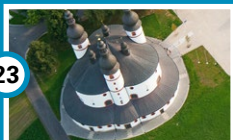


22

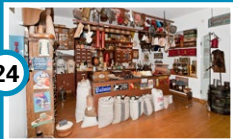


© Landestheater Oberpfalz

23



24



© Stadt Waldsassen



25

BASILIKA UND KLOSTER MIT UMWELTSTATION



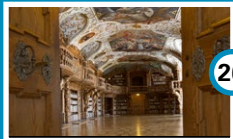
Bazilika a klášter se stanicí ochrany životního prostředí



Basilical church, convent and enviromental monitoring station



Tourist-Information Waldsassen
Johannisplatz 11
D - 95652 Waldsassen
Tel.: +49 (0) 9632 | 88 16 0
tourist-info@waldsassen.de
www.waldsassen.de



26

BIBLIOTHEK WALDSASSEN



Knihovna Waldsassen



Library Waldsassen



Zisterzienserinnen-Abtei Waldsassen
Basilikaplatz 2
D - 95652 Waldsassen
Tel.: +49 (0) 9632 | 92 00 25
klosterladen@abtei-waldsassen.de
www.abtei-waldsassen.de



27

TEICHPFANNE TIRSCHENREUTH



Rybníkářský kraj/ rybníkářská pánev Tirschenreuth



The fishpond-covered landscape near Tirschenreuth



Tourist-Information Tirschenreuth
Regensburger Straße 6
D - 95643 Tirschenreuth
Tel.: +49 (0) 9631 | 60 02 48
Fax: +49 (0) 9631 | 30 07 54
katrin.schwaegerl@stadt-tirschenreuth.de
www.stadt-tirschenreuth.de



28

HIMMELSLEITER, TIRSCHENREUTH



Nebeský žebřík, Tirschenreuth



Himmelsleiter or Stairway to Heaven, Tirschenreuth



Tourist-Information Tirschenreuth
Regensburger Straße 6
D - 95643 Tirschenreuth
Tel.: +49 (0) 9631 | 60 02 48
Fax: +49 (0) 9631 | 30 07 54
katrin.schwaegerl@stadt-tirschenreuth.de
www.stadt-tirschenreuth.de



Tourist-Information Tirschenreuth
Regensburger Straße 6
D - 95643 Tirschenreuth
Tel.: +49 (0) 9631 | 60 02 48
Fax: +49 (0) 9631 | 30 07 54
katrin.schwaegerl@stadt-tirschenreuth.de
www.stadt-tirschenreuth.de

ALTSTADT TIRSCHENREUTH



Staré město Tirschenreuth



The historic town center of Tirschenreuth



Museumsquartier
der Stadt Tirschenreuth
Regensburger Straße 6
D - 95643 Tirschenreuth
Tel.: +49 (0) 9631 | 61 22
Fax: +49 (0) 9631 | 30 09 89
info@museumsquartier-tirschenreuth.de
www.museumsquartier-tirschenreuth.de

MUSEUMSQUARTIER TIRSCHENREUTH



Rybářské muzeum Tirschenreuth



The Museum Quarter in Tirschenreuth



Tourist-Information Tirschenreuth
Regensburger Straße 6
D - 95643 Tirschenreuth
Tel.: +49 (0) 9631 | 60 02 48
Fax: +49 (0) 9631 | 30 07 54
katrin.schwaegerl@stadt-tirschenreuth.de
www.stadt-tirschenreuth.de

FISCHHOF PARK TIRSCHENREUTH



Rybářský dvůr a park Tirschenreuth



Fischhof Park



Gäste-Information Plößberg
Jahnstraße 1
D - 95703 Plößberg
Tel.: +49 (0) 9636 | 92 11 0
Fax: +49 (0) 9636 | 92 11 33
gaesteinformation@ploessberg.de
www.ploessberg.de

BURGRUINE LIEBENSTEIN



Hradní hry / hradní zřícenina Liebenstein



Ruins of Liebenstein Castle

29



© Thomas Sporrer

30



© Römer

31



32





33

BADEWEIHER PLÖSSBERG

-  Koupaliště Plössberg
-  Plößberg bathing lake



Gäste-Information Plößberg
Jahnstraße 1
D - 95703 Plößberg
Tel.: +49 (0) 9636 | 92 11 0
Fax: +49 (0) 9636 | 92 11 33
gaesteinformation@ploessberg.de
www.ploessberg.de



34

MARIENWALLFAHRTSKIRCHE FAHRENBURG, WALDTHURN

-  Mariánský kostel Fahrenberg, Waldthurn
-  The pilgrimage church of St. Mary, Fahrenberg, Waldthurn



Markt Waldthurn
Am Rathaus 5
D - 92727 Waldthurn
Tel.: +49 (0) 9657 | 92 20 35 0
Fax: +49 (0) 9657 | 92 20 35 20
poststelle@waldthurn.de
www.waldthurn.de



35

BURGRUINE FLOSSENBÜRG

-  Hradní zřícenina Flossenbürg
-  Ruins of Flossenbürg Castle



Gemeinde Flossenbürg
Hohenstaufenstraße 24
D - 92696 Flossenbürg
Tel.: +49 (0) 9603 | 92 06 0
Fax: +49 (0) 9603 | 28 95
gemeinde@flossenbuerg.de
www.flossenbuerg.de



36

GEDENKSTÄTTE FLOSSENBÜRG

-  Pomník Flossenbürg
-  Flossenbürg concentration camp, memorial site



KZ-Gedenkstätte Flossenbürg
Gedächtnisallee 5 - 7
D - 92696 Flossenbürg
Tel.: +49 (0) 9603 | 90 39 00
Fax: +49 (0) 9603 | 90 39 099
information@gedenkstaette-flossenbuerg.de
www.gedenkstaette-flossenbuerg.de



Turistické infocentrum
Jateční 476/2
CZ - 350 20 Cheb
Tel.: +420 354 44 03 02
infocentrum@cheb.cz
www.tic.mestocheb.cz



Lázně Františkovy Lázně a.s.
Jiráskova 3
CZ - 351 01 Františkovy Lázně
Tel.: +420 354 20 11 04
Fax: +420 354 20 11 22
info@frantiskovylazne.cz
www.franzensbad.cz



Turistické infocentrum
Jateční 476 / 2
CZ - 350 20 Cheb
Tel.: +420 354 44 03 02
infocentrum@cheb.cz
www.tic.mestocheb.cz



Gemeinde Georgenberg
Flossenbürger Straße 1
D - 92697 Georgenberg
Tel.: +49 (0) 9654 | 92 22 33
Fax: +49 (0) 9654 | 92 22 25
tourismus@playstein.de
www.georgenberg.de

EGER MIT HISTORISCHEM MARKTPLATZ UND BURG



Město Cheb s historickým náměstím a hradem



Cheb and its historic market place and castle

37



© Kreiisamt Karlsbad

FRANZENSBAD



Františkovy Lázně



Franzensbad resort

38



© Kreiisamt Karlsbad

TAUBRATH MIT EGERLÄNDER FACHWERKHÄUSERN



Lipová-doubrava s domy typickými pro Chebsko



Taubrath is home to frame-timbered buildings typical of the Egerland region

39



BURG SCHELLENBERG, GEORGENBERG



Hrad Schellenberg, Georgenberg



Schellenberg Castle, Georgenberg

40



© VG Playstein – Gemeinde Georgenberg



41

© Enslein

KREUZBERGKIRCHE PLEYSTEIN

-  Růženínová (odrůda křemene) skála Pleystein
-  Rose quartz boulders, Pleystein



Verwaltungsgemeinschaft Pleystein
Neuenhammerstraße 1
D - 92714 Pleystein
Tel.: +49 (0) 9654 | 92 22 0
Fax: +49 (0) 9654 | 92 22 25
tourismus@pleystein.de
www.pleystein.de



42

GESCHICHTSPARK BÄRNAU-TACHOV

-  Historický park Bärnau-Tachov, Bärnau
-  Historical Park Bärnau-Tachov, Bärnau



Geschichtspark Bärnau-Tachov
Naaber Straße 5b
D - 95671 Bärnau
Tel.: +49 (0) 9635 | 92 49 97 5
Fax: +49 (0) 9635 | 92 49 99 5
info@geschichtspark.de
www.geschichtspark.de



43

RATHAUS BÄRNAU

-  Radnice Bärnau
-  Bärnau town hall



Stadt Bärnau
Marktplatz 1
D - 95671 Bärnau
Tel.: +49 (0) 9635 | 92 03 0
Fax: +49 (0) 9635 | 92 03 99
poststelle@baernau.de
www.stadt-baernau.de



44

WALLFAHRTSKIRCHE DES GEGEISSELTEN HEILANDS

-  Poutní kostel sv. Josefa u bičovaného Spasitele
-  Pilgrimage Church of the scourged saviour



Katholisches Pfarramt Bärnau
Pfarrgasse
D - 95671 Bärnau
Tel.: +49 (0) 9635 | 20 0



Tourist-Info der Stadt Bärnau
im Geschichtspark Bärnau-Tachov
Naaber Straße 5b
D - 95671 Bärnau
Tel.: +49 (0) 9635 | 34 50 02 8
Fax: +49 (0) 9635 | 92 49 99 5
info@baernau-entdecken.de
www.baernau-entdecken.de

FESTSPIELE / MARKTSPEKTAKEL BÄRNAU



Divadelní hry Hus / Švejk



The Festival in Bärnau about Jan Hus and Schweijk



Katholisches Pfarramt Bärnau
Pfarrgasse
D - 95671 Bärnau
Tel.: +49 (0) 9635 | 20 0

KAPPL ST. ELISABETH



Kostel sv. Elisabethy



Kappl (chapel of St. Elisabeth)



Stadt Bärnau
Marktplatz 1
D - 95671 Bärnau
Tel.: +49 (0) 9635 | 92 03 0
Fax: +49 (0) 9635 | 92 03 99
poststelle@baernau.de
www.stadt-baernau.de

BÄRNAUER MOORWEIHER



Bažinatý rybník v Bärnau



Moor lake near Bärnau



Tourist-Info der Stadt Bärnau
im Geschichtspark Bärnau-Tachov
Naaber Straße 5b
D - 95671 Bärnau
Tel.: +49 (0) 9635 | 34 50 02 8
Fax: +49 (0) 9635 | 92 49 99 5
info@baernau-entdecken.de
www.baernau-entdecken.de

ORT DER BEGEGNUNG



Místo setkávání



The Meeting Place, a memorial on the former boundary line

45



46



47



48





49

© DKM – Tourist-Info

DEUTSCHES KNOPFMUSEUM, BÄRNAU



Muzeum knoflíků Bärnau



Museum of Buttons, Bärnau



Deutsches Knopfmuseum Bärnau
Tachauer Straße 2
D - 95671 Bärnau
Tel.: +49 (0) 9635 | 18 30
oder +49 (0) 9635 | 34 50 02 5
Fax: +49 (0) 9635 | 92 49 99 5
info@deutsches-knopfmuseum.de
www.deutsches-knopfmuseum.de



50

SCHLOSSKIRCHE ST. JOSEF MIT SCHLOSS IN THANHAUSEN



Zámecký kostel sv. Josef se zámkem Thanhausen



Palace church of St. Joseph in Thanhausen



Katholisches Pfarramt Bärnau
Pfarrgasse
D - 95671 Bärnau
Tel.: +49 (0) 9635 | 20 0



51

ÖKONOMIEPFARRHOF HOHENTHAN



Farní dvůr Hohenthau



Hohenthau parish farmstead



Katholisches Pfarramt Bärnau
Pfarrgasse
D - 95671 Bärnau
Tel.: +49 (0) 9635 | 20 0



52

GESTÜT GREIM BEI BÄRNAU



Hřebčín Greim, Bärnau



Greim stud farm near Bärnau



Gestüt Greim
Greim 3
D - 95671 Bärnau / Thanhausen
gestuet-greim@t-online.de
www.gestuetgreim.de



Tourist-Info der Stadt Bärnau
im Geschichtspark Bärnau-Tachov
Naaber Straße 5b
D - 95671 Bärnau
Tel.: +49 (0) 9635 | 34 50 02 8
Fax: +49 (0) 9635 | 92 49 99 5
info@baernau-entdecken.de
www.baernau-entdecken.de

SKIHANG ALTGLASHÜTTE



Lyžařský vlek Altglashütte (stará sklářská huť), Bärnau



Altglashütte skiing slope near Bärnau

53



© DKM – Tourist-Info



Förderverein Freibad Altglashütte e.V.
Altglashütte
D - 95671 Bärnau
Tel.: +49 (0) 9635 | 48 3
foederkreis@altglashuette.de
www.waldfreibad.altglashuette.de

FREIBAD ALTGLASHÜTTE



Koupaliště Altglashütte



Open air baths, Altglashütte

54



© Gestüt Greim



Tourist-Info der Stadt Bärnau
im Geschichtspark Bärnau-Tachov
Naaber Straße 5b
D - 95671 Bärnau
Tel.: +49 (0) 9635 | 34 50 02 8
Fax: +49 (0) 9635 | 92 49 99 5
info@baernau-entdecken.de
www.baernau-entdecken.de

KRÄUTERWIESEN VON ALTGLASHÜTTE



Bylinné louky Altglashütte (stará sklářská huť)



The herb-strewn meadows of Altglashütte

55



Skilanglaufzentrum Silberhütte
Silberhütte 5
D - 95671 Bärnau
Tel.: +49 (0) 9635 | 16 61
oder +49 (0) 9635 | 13 44
slz.silberhuette@t-online.de
www.slz-silberhuette.de

SKILANGLAUFZENTRUM SILBERHÜTTE



Běžkařské centrum Silberhütte

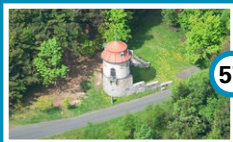


Silberhütte skiing center

56



© Rudi Pannrucker



57

GRENZLANDTURM, BÄRNAU



Pohraniční věž, Bärnau



Grenzlandturm or border tower, Bärnau



Tourist-Info der Stadt Bärnau
im Geschichtspark Bärnau-Tachov
Naaber Straße 5b
D - 95671 Bärnau
Tel.: +49 (0) 9635 | 34 50 02 8
Fax: +49 (0) 9635 | 92 49 99 5
info@baernau-entdecken.de
www.baernau-entdecken.de



58

WANDERHÜTTE, GOLDBACHHÜTTE



Zlatý Potok, Poutní huť Zlatý potok



Zlatý Potok hiking lodge



Městské kulturní středisko Tachov
Náměstí Republiky 119
CZ - 347 01 Tachov
Tel.: +420 374 63 00 01
www.tachov.cz



59

AUSSICHTSTURM HAVRAN



Vyhlídková věž Havran



Havran lookout tower



Městské kulturní středisko Tachov
Náměstí Republiky 119
CZ - 347 01 Tachov
Tel.: +420 374 63 00 01
www.tachov.cz



60

INSELTHAL EHEM. JAGDSITZ FÜRST WINDISCHGRÄTZ



Ostrůvek, bývalá lovecká obora knížete Windischgrätz



Inselthal, the former hunting retreat of Prince Windischgrätz



Městské kulturní středisko Tachov
Náměstí Republiky 119
CZ - 347 01 Tachov
Tel.: +420 374 63 00 01
www.tachov.cz



Gemeinde Georgenberg
Flossenbünger Straße 1
D - 92697 Georgenberg
Tel.: +49 (0) 9654 | 92 22 33
Fax: +49 (0) 9654 | 92 22 25
tourismus@pleystein.de
www.gerogenberg.de

ALTE MÜHLE IN GEHENHAMMER, GEORGENBERG



Starý mlýn – hamr poblíž Georgenberg



Alte Mühle Gehenhammer, a historic mill near Georgenberg

61



© VG Pleystein – Gemeinde Georgenberg



Pfarramt Wondred
D - 95643 Tirschenreuth
Tel.: +49 (0) 9631 | 22 11

WALDKAPELLE ALTER HERRGOTT BEI MÄHRING



Stará Kaple v lese u Poppenreuth - Mähring



Alter Herrgott, a chapel in the woods near Poppenreuth, Mähring

62



© Gemeinde Mähring



Sibyllenbad
Kurallee 1
D - 95698 Neualbenreuth
Tel.: +49 (0) 9638 | 93 30
Fax: +49 (0) 9638 | 93 31 90
info@sibyllenbad.de
www.sibyllenbad.de

SIBYLLENBAD IN NEUALBENREUTH



Sibyliny lázně v Neualbenreuth



The Sybillenbad thermal baths in Neualbenreuth

63



Gäste-Information Neualbenreuth,
Marktplatz 10
D - 95698 Neualbenreuth
Tel.: +49 (0) 9638 | 93 32 50
Fax: +49 (0) 9638 | 91 13 3
info@neualbenreuth.de
www.neualbenreuth.de

NEUALBENREUTH MIT TILLENBERG



Hora Dyleň u Neualbenreuth



Tillenberg mountain near Neualbenreuth

64





65

© Gemeinde Mähring

ST. NIKOLAUSKIRCHE IN MÄHRING



Kostel sv. Mikuláše v Mähring



Church of St. Nicolas in Mähring



Katholisches Pfarramt Mähring
Pfarrgasse 24
D - 95695 Mähring
Tel.: +49 (0) 9639 | 27 8
Fax: +49 (0) 9639 | 91 96 77



66

CENTRUM BAVARIA BOHEMIA SCHÖNSEE



Česko Německé centrum Schönsee



The Centrum Bavaria Bohemia, Schönsee



Centrum Bavaria Bohemia
Freyung 1
D - 92539 Schönsee
Tel.: +49 (0) 9674 | 92 48 77
Fax: +49 (0) 9674 | 91 30 67
info@cebb.de
www.bbkult.net



67

FRIEDHOF PAULUSBRUNN (TACHOV)



Hřbitov Pavlův studenec



Paulusbrunn Cemetery in Tachov



Městské kulturní středisko Tachov
Náměstí Republiky 119
CZ - 347 01 Tachov
Tel.: +420 374 63 00 01
www.tachov.cz



68

BRANKA MIT IRLWEIHER



Rybník v Brance



Branka, with the Irlweier pond



Městské kulturní středisko Tachov
Náměstí Republiky 119
CZ - 347 01 Tachov
Tel.: +420 374 63 00 01
www.tachov.cz



Městské kulturní středisko Tachov
Náměstí Republiky 119
CZ - 347 01 Tachov
Tel.: +420 374 63 00 01
www.tachov.cz

AGRARMUSEUM HALŽE



Zemědělské muzeum Halže



Museum of Agriculture in Halže



Městské kulturní středisko Tachov
Náměstí Republiky 119
CZ - 347 01 Tachov
Tel.: +420 374 63 00 01
www.tachov.cz

AUSSICHTSTURM ROZHLEDNA, TACHOV



Rozhledna, Tachov



Rozhledna, lookout tower



Městské kulturní středisko Tachov
Náměstí Republiky 119
CZ - 347 01 Tachov
Tel.: +420 374 63 00 01
voltr@mkstc.cz
www.jizdarna-svetce.cz

RUINEN DES EHEMALIGEN PAULANERKLOSTERS



Ruiny bývalé kostela v Pavlovo studenci



The ruins of the former Paulaner monastery



Městské kulturní středisko Tachov
Náměstí Republiky 119
CZ - 347 01 Tachov
Tel.: +420 374 63 00 01
voltr@mkstc.cz
www.jizdarna-svetce.cz

HISTORISCHE REITHALLE IN SVĚTCE



Historická jízdárna Světte

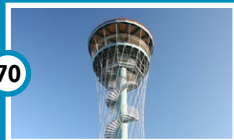


Historical Riding hall in Světte

69



70



71



72





73

SPORTZENTRUM TACHOV



Sportovní centrum Tachov



Sports center in Tachov



Městské kulturní středisko Tachov
Náměstí Republiky 119
CZ - 347 01 Tachov
Tel.: +420 374 63 00 01
www.tachov.cz



74

MUSEUM ČESKÉHO LESA TACHOV



Muzeum Českého lesa



The Českého Lesa Museum in Tachov



Městské kulturní středisko Tachov
Náměstí Republiky 119
CZ - 347 01 Tachov
Tel.: +420 374 72 21 71
www.tachov.cz/frantiskansky-klaster-2892.html



75

SCHLOSS TACHOV



Zámek Tachov



Tachov palace



Městské kulturní středisko Tachov
Náměstí Republiky 119
CZ - 347 01 Tachov
Tel.: +420 374 63 00 01
www.mks.tachov.cz



76

SCHLOSS KÖNIGSWART DES FÜRSTEN METTERNICH



Zámek Kynžvart knížete Metternicha



Kynžvart Castle of Prince Metternich



Zámek Kynžvart
CZ - 354 91 Lázně Kynžvart
Tel.: +420 354 69 12 69
Fax.: +420 354 69 14 24
info@kynzvart.cz
www.kynzvart.cz



Klášter premonstrátu Teplá
CZ - 364 61 Teplá
Tel.: +420 353 39 27 32
www.klastertepla.cz

KLOSTER TEPL (MARIENBAD)



Klášter Teplá



Tepl monastery in Marienbad



Mariánské Lázně - Haus Chopin
Hlaní 47/28
CZ - 353 01 Mariánské Lázně
Tel.: +420 354 62 24 74
www.kisml.cz

MARIENBAD



Mariánské Lázně



Marienbath



Městské kulturní středisko Tachov
Náměstí Republiky 119
CZ - 347 01 Tachov
Tel.: +420 374 63 00 01
www.tachov.cz

BURGRUINE PFRAUMBERG



Hradní zřícenina Přimda



The ruins of Pfraumberg Castle



Infozentrum Bor
Plzeňská ul. 259
CZ - 348 02 Bor
Tel.: +420 374 78 91 98
zamek@mubor.cz
www.mubor.cz/infocentrum.html

BOR – SCHLOSS



Bor – Zámek



The palace of Bor

77



© Kreissamt Karlsbad

78



79



80



© Stadt Bor



© Stadt Bor

81

ST.-NIKOLAUS-KIRCHE BOR



Bor – kostel



The pilgrimage church of Bor



Infozentrum Bor
Plzeňská ul. 259
CZ - 348 02 Bor
Tel.: +420 374 78 91 98
zamek@mubor.cz
www.mubor.cz/infozentrum.html



82

CHODOVÁ PLANÁ MIT FELSENKELLER



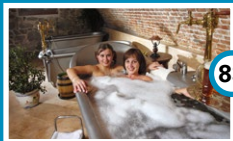
Chodová Planá – Restaurace ve skále



Chodová Planá and its rock-hewn cellars



Chodovar GmbH
Restaurace a muzeum Ve Skále
Pivovarská 107
CZ - 348 13 Chodová Planá
Tel.: +420 374 79 81 22
Fax: +420 374 79 81 23
veskale@chovorar.cz
www.chodovar.cz



83

BIERBAD IN CHODOVÁ PLANÁ



Pivní lázně v Chodové Plané



Taking beer baths in Chodová Planá



Chodovar GmbH
Wellness Hotel U Sládka
Pivovarská 107
CZ - 348 13 Chodová Planá
Tel.: +420 374 61 71 00
Fax: +420 374 61 70 01
usladka@chovorar.cz
www.chodovar.cz



84

WALLFAHRTSKIRCHE ZUM HL. BARTHOLOMÄUS, PISTOV



Kostel sv. Bartoloměje, Píšťov



The pilgrimage church of St. Bartholomew in Píšťov



Městské kulturní středisko Tachov
Náměstí Republiky 119
CZ - 347 01 Tachov
Tel.: +420 374 63 00 01
www.tachov.cz

© G. Batrla



Infocentrum TGM
T.G. Masaryka 53
CZ - 360 01 Karlovy Vary
Tel.: +420 355 32 11 71
infocentrum@karlovyvary.cz
www.karlovyvary.cz

KARLSBAD



Karlovy Vary



Karlsbad resort



Klášter Kladruba
Pozorka 1
CZ - Kladruba u Střebra
Tel.: +420 374 63 17 73
www.klaster-kladruby.cz

KLOSTER KLADRUBY



Klášter Kladruba



Kladruba monastery



Infozentrum und Stadtmuseum in Stříbro
Masarykovo náměstí 21
CZ - 349 01 Stříbro
Tel.: +420 37 46 27 24 7
www.museum-stribro.cz

MARKTPLATZ/RATHAUS/BERGWERK VON STŘÍBRO



Stříbro: náměstí, radnice, doly



The market place, town hall and mine of Stříbro

85



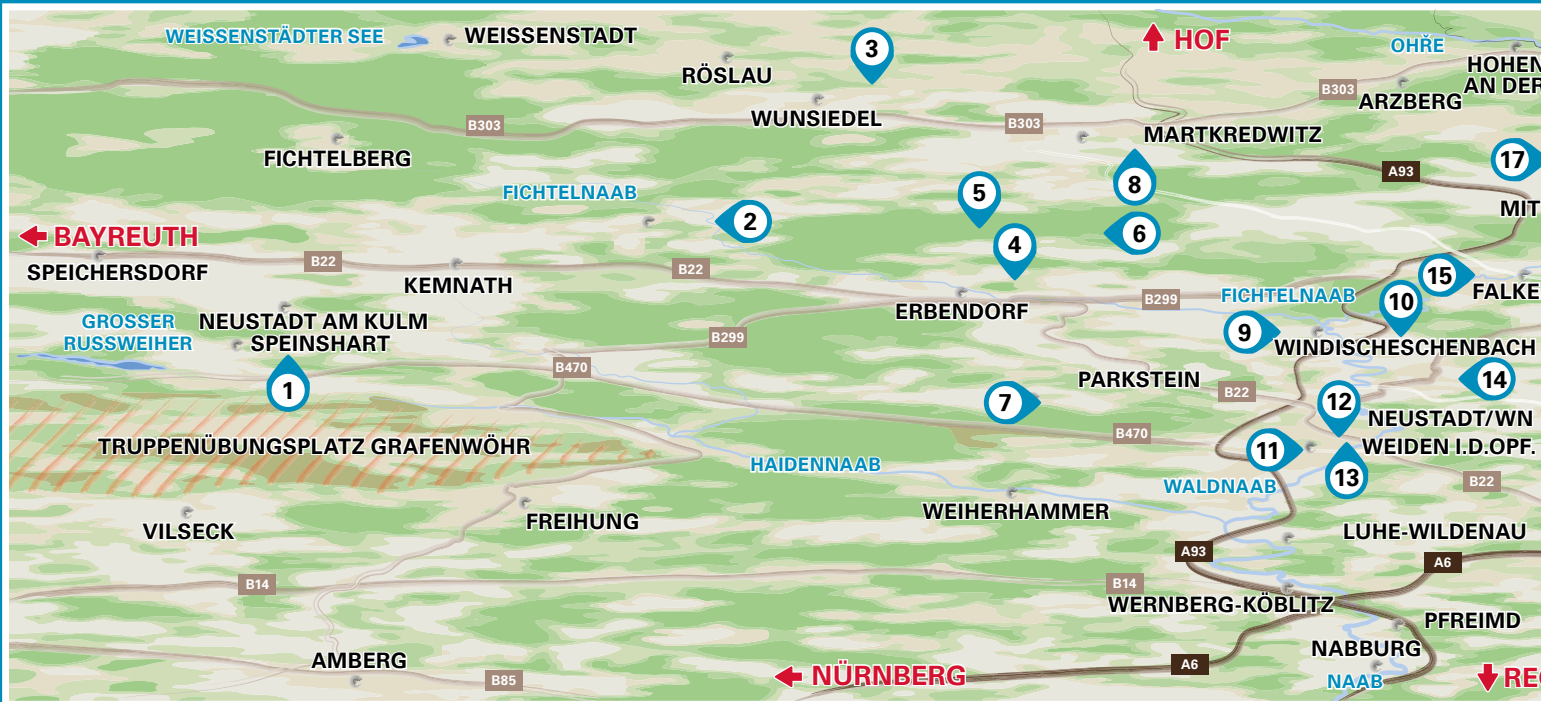
© Kreissamt Karlsbad

86



87







12

SEHENSWÜRDIGKEITEN

Výletní místa



Places of interest

ORT**BOR
HAID**

Místo



Lokation

FLUSS ODER GEWÄSSER**NAAB**

Povodí



Rivers or lakes

RICHTUNG

Směr



Direction

BUNDESSTRASSEN**B14**

Silnice 1. třídy



Federal roads

AUTOBAHNEN**A6**

Dálnice



Freeways

**LEGEND****LEGENDA****LEGENDE****WÖRTERBUCH
SLOVNÍK
GLOSSARY**



BEGRIFFE IN DEN THEMEN:

ALLGEMEIN - GELD - VERBOTE - HILFE - UHRZEIT - RESTAURANT -
ÜBERNACHTEN - ORIENTIERUNG - WOCHENTAGE - ZAHLEN



POJMY K TÉMATŮM:

OBECNÉ - PENÍZE - ZÁKAZY - POMOC - ČAS - RESTAURACE -
PŘENOCOVÁNÍ - ORIENTACE - DNY V TÝDNU - ČÍSLA



TERMS IN THE TOPICS:

GENERALLY - MONEY - PROHIBITIONS - HELP - TIME - RESTAURANT -
OVERNIGHT STAY - ORIENTATION - DAYS OF THE WEEK - NUMBERS

WÖRTERBUCH ALLGEMEIN

 SLOVNÍK - OBECNÝ

 GLOSSARY - GENERALLY



Herzlich Willkommen

Srdečně Vás vítáme

Welcome

Guten Tag

Dobrý den

Hello

Guten Abend

Dobrý večer

Good evening

Hallo / Grüß dich

Ahoj

Hi

Auf Wiedersehen

Na shledanou

Goodbye

Wie heißt du?

Jak se jmenuješ?

What's your name?

Mein Name ist ... / Ich heiße...

Jmenuji se ...

My name is ...

Freut mich sehr.

Těší mě.

Nice to meet you.

Bitte

Prosím

Please

Danke

Děkuji

Thank you

Entschuldigen Sie

Promiňte / Promiň

Excuse me please

Können Sie mir bitte helfen?

Mohl/-a byste mi prosím pomoci?

Please, could you help me?

Wie bitte?

Co prosím?

Pardon? / Excuse me?



Ich verstehe sie / dich nicht.

Nerozumím vám / ti.

I don't understand you.

Bitte wiederholen Sie /
wiederhole es

Prosím zopakujte / zopakuj to
ještě jednou.

Could you repeat it, please.

Sprechen Sie / Sprichst du ...

Mluvíte / Mluvíš ...

Do you speak ...

- deutsch
- tschechisch
- englisch

- německy
- česky
- anglicky

- German
- Czech
- English

Wie geht es Ihnen / dir?

Jak se máte/máš?

How are you?

Danke. Und Ihnen / dir?

Děkuji. A vy/ty?

Thank's. How are you?

Danke, gut.

Děkuji, dobře.

Thank's, I'm fine.

Viel Vergnügen!

Hezkou zábavu!

Have fun!

Wo sind öffentliche Toiletten?

Kde jsou veřejné záchody?

Where is a public toilet?

Haben Sie Prospekte von ...?

Máte prospekty ...?

Do you have any information
material about ...

Ich möchte einen Stadtplan
von ... haben.

Chtěl / -a bych plán města /
mapu ...

I'd like to have a city map of ...



GLOSSARY - GENERALLY



SLOVNÍK - OBECNÝ

WÖRTERBUCH ALLGEMEIN

WÖRTERBUCH GELD

 SLOVNÍK - PENÍZE

 GLOSSARY - MONEY



Wo ist hier bitte eine Bank /
eine Wechselstube?

Kde je tady banka / směnárna
prosím?

Where is the next bank / currency
exchange (bureau of exchange)?

Wo ist die Kasse?

Kde je pokladna?

Where is the cash point/desk?

Wieviel kostet das?

Kolik to stojí?

How much is it?

Es kostet ...

Stojí to ...

It costs ... / It's ...

Nehmen Sie....
• Euroschecks?
• Kreditkarten?

Berete ...
• eurošeky?
• kreditní karty?

Do you take ...
• Eurocheque / Eurocheck?
• credit cards?

1 Krone (1Kč)

jedna koruna

one Czech crown

1 Euro

jedno euro

one euro

Danke, gut.

Děkuji, dobře.

Thanks, I'm fine.

Entschuldigen Sie bitte,
wo ist ...

Promiňte prosím, kde je ...

Excuse me, can you tell me
the way to the ...

- der Bahnhof?
- ein Taxistand?
- ein Supermarkt?
- die Tourist-Information?

- nádraží?
- taxi?
- samoobsluha?
- turistické infomace?

- train station?
- taxi?
- supermarket?
- tourist information?



Eintritt verboten!

Vstup zakázán!

No admittance!

Durchfahrt verboten!

Průjezd zakázán!

No through traffic!

Rauchen verboten!

Zákaz kouření!

No smoking!

Baden verboten!

Zákaz koupání!

Bathing / swimming forbidden!

Vorsicht!

Pozor!

Be careful! Watch out!



GLOSSARY - PROHIBITIONS



SLOVNÍK - ZÁKAZY

WÖRTERBUCH
VERBOTE

WÖRTERBUCH HILFE

 SLOVNÍK - POMOC

 GLOSSARY - HELP



Ich fühle mich nicht wohl.

Není mi dobře.

I don't feel very well.

Ich habe hier Schmerzen.

Bolí mě to tady.

It hurts right here.

Ich habe mich verletzt.

Poranil/ -a jsem se.

I have got an injury.

Es ist ein Unfall passiert.

Stala se nehoda.

There's been an accident.

Bitte rufen Sie ...

Prosím zavolejte ...

Please, call ...

- einen Arzt.
- einen Krankenwagen / Rettungsdienst.
- die Polizei.
- die Feuerwehr.

- lékaře.
- sanitku / záchrannou službu.
- Policii.
- požárníky/hasiče.

- a doctor.
- an ambulance.
- the police.
- the fire brigade / fire department.



Wie spät ist es?

Es ist ein Uhr.

Es ist zwei / drei / vier Uhr.

Es ist fünf / sechs / sieben /
acht / neun / zehn / elf /
zwölf Uhr.

Es ist viertel nach ...

Es ist halb ...

Es ist viertel vor ...

Es ist bald ... Uhr.

Kolik je hodin?

Je jedna hodina.

Jsou dvě / tři / čtyři hodiny.

Je pět / šest / sedm / osm /
devět / deset / jedenáct /
dvanáct hodin.

Je čtvrt na ...

Je půl ...

Je tři čtvrtě na ...

Jsou skoro ... hodin/hodiny.

What time is it?

It's one o'clock.

It's two / three / four o'clock.

It's five / six / seven /
eight / nine / ten / eleven /
twelve o'clock.

It's a quarter past ...

it's half past ...

It's a quarter to ...

It's nearly ... o'clock.



GLOSSARY - TIME



SLOVNÍK - ČAS

WÖRTERBUCH UHRZEIT

WÖRTERBUCH RESTAURANT

 SLOVNÍK - RESTAURACE

 GLOSSARY - RESTAURANT



Herr Ober / Bedienung,
 • die Speisekarte, bitte.
 • die Getränkekarte, bitte.

Was können Sie mir
empfehlen?

Haben Sie vegetarische
Gerichte / Diätkost?

Gibt es auch Kinderportionen?

Speisen und Getränke

Bitte ein Glas / eine Flasche ...

- Mineralwasser
- Wein rot / weiß
- Weinschorle
- ein Bier, zwei Bier
- Apfelsaft
- Apfelschorle
- Orangensaft
- Radler / Alsterwasser



Pane vrchní / slečno
 • prosím jídelní lístek.
 • prosím nápojový lístek.

Co byste mi doporučil / -a?

Máte vegetariánská jídla /
dietní jídla?

Dáváte taky dětské porce?

Jídla a nápoje

Prosím sklenici / láhev ...

- minerálku
- vína červené / bílá
- vinný střik
- jedno pivo, dvě piva
- jablečný džus
- jablečný střik
- pomerančový džus
- pivo s citrónovou limonádou



Steward / waiter
 • the menu, please.
 • the drink list / wine list.

What would you recommend?

Do you have any vegetarian /
diet food?

Do you have children's portions?

meals and drinks

A glass / bottle of ... please.

- soda / mineral water
- wine red / white
- wine spritzer
- one beer, two beers
- apple juice
- apple spritzer
- orange juice
- shandy / beer and lemonade



Zum Wohl! Prost!

Ich nehme ...

- Hühnerfleisch
- Schweinebraten
- Rindfleisch/Steak
- gut durch
- halb durch
- blutig
- Schnitzel
- Gulasch
- Schweinebraten mit Knödel und (Sauer-)kraut
- Hähnchen
- eine Forelle
- Käse
- Pfannkuchen/Palatschinken.
- einen Eisbecher
- Kuchen



Na zdraví!

Dal / -a bych si ...

- drůbeží maso
- vepřové
- hovězí (maso)
- dobře propečený
- ne moc propečený
- krvavý
- řízek
- guláš
- vepřo, knedlo, zelo
- kuře
- jednoho pstruha
- sýr
- palačinky
- zmrzlinový pohár
- koláč



Cheers!

I would like to have....

- chicken (meat)
- roast pork
- beef/steak
- well done
- medium-rare
- rare
- cutlet / Schnitzel
- goulash
- roast pork with dumplings and sauerkraut
- chicken
- a trout
- cheese
- pancake
- sundae / ice cream bowl / cup
- cake



GLOSSARY - RESTAURANT



SLOVNÍK - RESTAURACE

WÖRTERBUCH RESTAURANT

WÖRTERBUCH RESTAURANT

 SLOVNÍK - RESTAURACE

 GLOSSARY - RESTAURANT



Und als Beilage?

- Knödel
- Kartoffeln
- Kartoffelpuffer
- Pommes (frites)
- Reis
- Nudeln
- Brot
- ein Brötchen / eine Semmel
- Kartoffelsalat
- Gurkensalat
- Tomatensalat
- einen gemischten Salat mit Schafskäse
- Weißkrautsalat

Mit Eis bitte.

Bitte einen Kaffee

Könnten wir noch etwas Brot / Wasser / Wein bekommen?



A jako přílohu?

- knedlík
- brambory
- bramboráky
- hranolky
- rýži
- těstoviny/nudle
- chleba
- jedna housku
- bramborový salát
- okurkový salát
- rajčatový salát
- šopský salát
- Zelena salat

S ledem prosím.

Jednu kávu, prosím.

Mohli bychom dostat ještě trochu chleba / vody / vína?



For a side dish?

- dumpling
- potatoes
- hash browns / potato pancake
- chips / French fries
- rice
- pasta / noodles
- bread
- roll / bun
- potato salad
- cucumber salad
- tomato salad
- mixed salad with sheep's (milk) cheese
- white cabbage salat

With ice please.

A cup of coffee please.

Could we have some more bread / water / wine?



Guten Appetit!

Dobrou chut'!

Enjoy your meal!

Hat es geschmeckt?

Chutnalo vám?

Did you enjoy your meal?

Das Essen war ausgezeichnet.

Bylo to vyborné.

The dinner was excellent.

Bezahlen, bitte.

Platit prosím.

The bill / check please.

Bitte alles zusammen.

Prosím všechno dohromady.

All together.

Getrennte Rechnungen, bitte.

Platíme každý zvlášť.

Split the bill / check please.

Das ist für Sie. (Trinkgeld)

To je pro vás.

to tip: That's for you. /
Keep the change.



GLOSSARY - RESTAURANT



SLOVNÍK - RESTAURACE

WÖRTERBUCH RESTAURANT

WÖRTERBUCH ÜBERNACHTEN

 SLOVNÍK - PŘENOCOVÁNÍ

 GLOSSARY - OVERNIGHT STAY



Können Sie mir bitte ...
empfehlen?

- ein gutes Hotel
- ein einfaches Hotel
- eine Pension
- ein Privatzimmer

Haben Sie noch Zimmer frei?

Ein Einzelzimmer /
Zweibettzimmer

Was wird eine Übernachtung
etwa kosten?

Was kostet das Zimmer mit
Frühstück?

Gibt es hier einen Camping-
platz / eine Jugendherberge?

Ist es zentral / ruhig / in Wald-
nähe / am Wasser gelegen?



Můžete mi prosím
doporučit ...?

- nějaký dobrý hotel
- nějaký ne moc drahý hotel
- penzion
- ubytování v soukromí

Máte ještě voné pokoje?

Jenolůžkový /
Dvoulůžkový

Kolik přibližně bude stát
ubytování?

Kolik stojí pokoj se snídaní?

Je tady někde kempink /
Ubytovna pro mládež?

Je to v centru / na klidném
místě / blízko lesa / blízko vody?



Could you recommend ...?

- a good hotel
- a basic hotel
- a guesthouse
- a homestay /
private accomodation

Do you have free rooms?

Single room /
double room

How much does an
overnight stay cost?

How much is a room including
breakfast?

Is there a camping place /
a youth hostel?

Is it located centrally / quiet /
near the forest / near water?



Sind Haustiere erlaubt?

Machen Sie bitte die Rechnung fertig.

Ich zahle die Rechnung ...

- bar.
- mit Kreditkarte.
- per Überweisung.



Smějí se tam brát zvířata?

Připravte mi prosím účet.

Zaplatím účet ...

- v hotovosti.
- kreditní kartou.
- převodem.



Are pets allowed?

Can you make my invoice ready.

I will pay the invoice ...

- in cash.
- by credit card.
- by bank transfer.



GLOSSARY - OVERNIGHT STAY



SLOVNÍK - PŘENOCOVÁNÍ

WÖRTERBUCH ÜBERNACHTEN

WÖRTERBUCH ORIENTIERUNG

 SLOVNÍK - ORIENTACE

 GLOSSARY - ORIENTATION



Toilette

Záchod

lavatory/toilet

Damen / Herren

Dámy / Páni

women / men

Frei / Besetzt

Volno / Obsazeno

spare / occupied

Wohin?

Kam?

Where to?

hierhin (hierher)

sem

here

dorthin

tam

there

nach vorne

dopředu

forwards

nach hinten

dozadu

backwards

nach links

doleva

left

nach rechts

doprava

right

nach oben

nahoru

upwards

nach unten

dolu

downwards

in der Mitte

doprostřed

in the middle

Wo?

Kde?

Where?



hier

tady

here

dort

tam

there

ziehen / drücken

táhnout / tlačit

pull / push

Eingang / Ausgang

Vchod / Východ

entrance / exit

Geöffnet / Geschlossen

Otevřeno / Zavřeno

open / closed

Einfahrt

Vjezd

driveway / gateway

Ausfahrt

Výjezd

exit / gateway

Kasse

Pokladna

cash desk

Wechselstube

Směnárna

bureau of exchange /
currency exchange

Hilfe!

Pomoc!

Help!

Grenze

Hranice

border

Fußgängerzone

Pěší zóna

pedestrian area

Apotheke

Lékárna

apothecary



GLOSSARY - ORIENTATION



SLOVNÍK - ORIENTACE

WÖRTERBUCH ORIENTIERUNG

WÖRTERBUCH WOCHENTAGE

 SLOVNÍK - DNY V TÝDNU

 GLOSSARY - DAYS OF THE WEEK



Montag

pondělí

Monday

Dienstag

úterý

Tuesday

Mittwoch

středa

Wednesday

Donnerstag

čtvrtek

Thursday

Freitag

pátek

Friday

Samstag

sobota

Saturday

Sonntag

neděle

Sunday

Tag / Woche / Monat / Jahr

den / týden / měsíc / rok

day / week / month / year

Morgen

ráno

tomorrow

Vormittag

dopoledne

forenoon

Mittag

poledne

noon / midday

Nachmittag

odpoledne

afternoon

Abend

večer

evening

Nacht

noc

night



0 (Null)	nula	zero
1 (Eins)	jedna	one
2 (Zwei)	dva	two
3 (Drei)	tři	three
4 (Vier)	čtyři	four
5 (Fünf)	pět	five
6 (Sechs)	šest	six
7 (Sieben)	sedm	seven
8 (Acht)	osm	eight
9 (Neun)	devět	nine
10 (Zehn) / 20 (Zwanzig) / 30 (Dreißig) / 40 (Vierzig) / 50 (Fünzig)	deset / dvacet / třicet / čtyřicet / padesát	ten / twenty / thirty / forty / fifty
100 (Hundert)	sto	hundred / one hundred
1000 (Tausend)	tisíc	thousand / one thousand



GLOSSARY - NUMBERS



SLOVNÍK - ČÍSLA

WÖRTERBUCH
ZAHLEN



**HINWEISE
POKYNY
ADVICE**



VERKEHRSBESTIMMUNGEN & WICHTIGE TELEFONNUMMERN
IN DEUTSCHLAND & DER TSCHECHISCHEN REPUBLIK



DOPRAVNÍ PŘEDPISY & DŮLEŽITÁ TELEFONNÍ ČÍSLA
NĚMECKO & ČESKÁ REPUBLIKA



TRAFFIC REGULATIONS & IMPORTANT TELEPHONE NUMBERS
IN GERMANY & THE CZECH REPUBLIC

HINWEISE VERKEHR DE

 POKYNY - DOPRAVA NĚMECKO

 ADVICES - TRAFFIC GERMANY



innerorts: 50 km/h

ve městě: 50 km/h

within city limits: 50 km/h

außerorts: 100 km/h

mimo město: 100 km/h

outside city limits: 100 km/h

Richtgeschwindigkeit auf
Autobahnen: 130 km/h

Doporučená rychlost na
dálnicích: 130 km/h

advisory speed limit
on highways: 130 km/h

Warnweste mitführen

Výbava: bezpečnostní vesta

carry a warning vest along
in the car

Warndreieck mitführen

Výbava: tojůhelník

carry a warning triangle
in the car

Verbandskasten mitführen

Výbava: lékárnička

carry a first-aid package
in the car

Promillegrenze: 0,5 ‰

Povolené promile: 0,5 ‰

legal (alcohol) limit: 0,5 ‰



innerorts: 50 km/h

außerorts: 90 km/h

auf Autobahnen: 130 km/h

Autobahnen in Städten:
80 km/h

ganzjährig mit Licht fahren

Warnwesten mitführen

Ersatzlampen-Set mitführen

absolutes Alkoholverbot

Autobahn- und Schnell-
straßenverbindungen
teilweise mautpflichtig

ve městě: 50 km/h

mimo město: 90 km/h

na dálnicích: 130 km/h

Dálnice ve městě: 80 km/h

Jízda celý rok se světlem.

Výbava: bezpečnostní vesta

Výbava: náhradní žárovky

absolutní zákaz alkoholu

Dálnice s poplatkem
(dálniční známka)

within city limits: 50km/h

outside city limits: 90 km/h

on highways: 130 km/h

Highway within city limits:
80 km/h

leave light on year round

carry a warning vest along
in the car

carry a spare set of light bulbs
in the car

alcohol completely prohibited

some highways / motorways
have toll obligation - you need
to pay road tax



ADVICES - TRAFFIC CZECH REPUBLIC



POKYNY - DOPRAVA ČESKÁ REPUBLIKA

HINWEISE VERKEHR CZ

HINWEISE TELEFON DE

 POKYNY - TELEFONNÍ ČÍSLA NĚMECKO

 ADVICES - TELEPHONE IN GERMANY



Vorwahl: 0049

Předvolba: 0049

area code: 0049

Polizei: 110

Policie: 110

Police: 110

Feuerwehr: 112

Hasiči: 112

Fire department /
fire brigade: 112

Notarzt: 112

Záchranná služba: 112

Emergency doctor: 112

Euro-Notruf: 112

Evropská linka tísňového
volání: 112

European Emergency call: 112



Vorwahl: 00420

Polizei: 158

Feuerwehr: 150

Notarzt: 155

Euro-Notruf: 112

Předvolba: 00420

Policie: 158

Hasiči: 150

Záchranná služba: 155

Evropská linka tísňového
volání: 112

area code: 00420

Police: 158

Fire department /
fire brigade: 150

Emergency doctor: 155

European Emergency call: 112



ADVICES - TELEPHON CZECH REPUBLIC



POKYNY - TELEFONNÍ ČÍSLA ČESKÁ REPUBLIKA

HINWEISE TELEFON CZ

**Gefördert von der Europäischen Union aus dem
Europäischen Fonds für regionale Entwicklung.**

Eine Investition in Ihre Zukunft!



Bildquellen: Stadt Bor, Römer, Thomas Sporrer, Kreisamt Karlsbad, Stadtwerke Weiden, Tourismuszentrum LKR Tirschenreuth, Stefan Gruber, VG Pleystein - Gemeinde Georgenberg, Gemeinde Mährling, Gestüt Greim, Tourist-Info Bärnau, ARGE Stiftland, Rudi Pannrucker, DKM – Tourist-Info, KTB, Enslein, Markt Parkstein/Matthias Hecht, G. Batrla, Tourismuszentrum Neustadt, Tourist-Info Wunsiedel, Steinwald-Allianz, Markt Waldthurn, Grüner, Zlatá cesta

Gestaltung: advance-media.de

WWW.CESKYMLESEM.EU